

Colloque

L'enseignement des littératures étrangères et la traduction - pourquoi et comment enseigner les littératures asiatiques ?

- Jeudi 4 juin 2015
Auditorium, Inalco
65 rue des Grands
Moulins
75013 Paris
- Vendredi 5 juin 2015
Salle Claude Simon
Maison de la Recherche
4 rue des Irlandais
75005 Paris



Kim Hong-do (1745- ?)

Organisation :

Muriel DÉTRIE (muriel.detrie@univ-paris3.fr)
JEONG Eun-Jin (eun-jin.jeong@inalco.fr)

■ Dans le contexte de la « crise des études littéraires » qui a suscité ces dernières années de nombreux travaux, le colloque se propose de s'interroger sur les finalités, les outils et les méthodes de l'enseignement des littératures étrangères et plus spécifiquement des littératures asiatiques en Europe et principalement en France, aussi bien dans le cadre d'un apprentissage des langues et civilisations asiatiques que dans le cadre des études littéraires générales et comparatistes. La réflexion portera plus particulièrement sur le rôle, la place et les usages de la traduction (traduction d'une langue asiatique à une langue européenne, mais aussi d'une langue classique à une langue moderne, ou encore de la littérature à un autre media) comme moyen d'accès indispensable à des littératures écrites dans des langues peu ou pas accessibles, mais aussi comme moyen d'accès à la littérature en général, que ce soit dans l'enseignement secondaire ou supérieur. Les chercheurs réunis dans ce colloque, enseignants des langues et littératures asiatiques, mais aussi traducteurs ou comparatistes, s'appuieront sur leurs expériences d'enseignement, de transmission ou de traduction des littératures de diverses aires culturelles (Chine, Corée, Inde, Japon, Thaïlande, Tibet et Vietnam) pour apporter leur contribution à une future théorisation et modélisation de la didactique des littératures étrangères.

Colloque organisé par le CERC de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 et le CERLOM de l'INALCO, avec le soutien du Conseil Scientifique de l'INALCO.

Programme

■ Jeudi 4 juin

Auditorium, Pôle des langues et civilisations (INALCO/BULAC)

9 : 00 Accueil des participants

9 : 15 Allocutions

- Tiphaine SAMOYAULT, co-directrice du CERC, professeur des universités, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
- Stéphane SAWAS, directeur du CERLOM, professeur des universités, INALCO

9 : 30 – 10 : 45

Session 1. Des littératures voyageuses : le cas des contes

Présidente : Tiphaine SAMOYAULT, professeur des universités, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

- Claudine LE BLANC, maître de conférences, HDR, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Les enseignements d'une littérature voyageuse : les contes indiens

- Daniel STRUVE, maître de conférences, Université Paris Diderot - Paris 7

Lire et expliquer les Contes de lune et de pluie d'Ueda Akinari

10 : 45 – 11 : 00 Pause-café

11 : 00 – 12 : 15

Session 2. Usages des traductions

Président : Daniel STRUVE, maître de conférences, Université Paris Diderot - Paris 7

- Pierre KASER, maître de conférences, Université de Provence - Aix-Marseille

L'inventaire des traductions en langue française des littératures d'Extrême-Orient (ITLEO) au service de l'enseignement des littératures asiatiques

- JEONG Eun-Jin, maître de conférences, INALCO
Enjeux et difficultés de l'approche de la littérature coréenne par la traduction

12 : 15 – 14 : 15 Pause-déjeuner

14 : 15 – 15 : 30

Session 3. Traduction et enseignement

Présidente : Isabelle SANCHO, chargée de recherche, CNRS,
directrice du Centre de recherche sur la Corée, EHESS

- Cécile SAKAI, professeur des universités, Université Paris Diderot
- Paris 7

Vers un cercle vertueux ? Lecture, traduction, culture et enseignement de la littérature japonaise – exemple français

- LO Shih-Lung, docteur, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
Traduire et enseigner le théâtre chinois

15 : 30 – 15 : 45 Pause-café

15 : 45 – 17 : 30

Session 4. Expériences pédagogiques singulières

Présidente : Cécile SAKAI, professeur des universités, Université
Paris Diderot - Paris 7

- Françoise ROBIN, professeur des universités, INALCO
Donner le goût du contemporain aux classicistes. Le cas de la littérature tibétaine

- Apisit WARAEKSIRI, maître de conférences, INALCO
*L'enseignement de la littérature classique siamoise à l'INALCO :
Réflexions sur un choix pédagogique*

- Paolo MAGAGNIN, Assistant Professor, Université Ca' Foscari,
Venise / IrAsia, CNRS-Université Aix-Marseille
*La didactique de la littérature chinoise dans le TFA italien :
possibilités et défis dans la définition d'un parcours
d'enseignement secondaire*

■ Vendredi 5 juin

Salle Claude Simon, Maison de la Recherche (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

9 : 15 – 10 : 30

Session 5. Littérature et autres médias

Président : Vincent DURAND-DASTÈS, professeur des universités, INALCO

- Nicoletta PESARO, Associate Professor, Université Ca'Foscari, Venise

Par des mots au-delà des mots : stratégies cross-médiatiques dans l'enseignement de la littérature chinoise moderne et contemporaine

- KOO Moduk, doctorante, Université Paris Diderot - Paris 7, chargée de cours, INALCO

Enseigner la poésie coréenne contemporaine avec le cinéma : l'exemple de Kim Hyesoon

10 : 30 – 10 : 45 Pause-café

10 : 45 – 12 : 30

Session 6. Littératures asiatiques et littérature générale

Président : Philippe POSTEL, maître de conférences, Université de Nantes

- Françoise QUILLET, maître de conférences, HDR, MSHE de Besançon, Université de Franche-Comté

Comment présenter Le Pavillon aux pivoines à des étudiants en arts du spectacle non sinologues ?

- TON THAT Thanh-Vân, professeur des universités, Université de Paris Est - Créteil

Portraits de femmes : vies de Kim Vân Kiều, de Manon Lescaut et de Marianne - ou comment acclimater un classique de la littérature vietnamienne

- Muriel DÉTRIE, maître de conférences, Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3

*Littérature, littérature asiatique et littératures asiatiques :
réflexion sur des catégories et des frontières
problématiques dans le cadre d'un enseignement de Littérature
générale et comparée*

12 : 30 – 14 : 30 Pause-déjeuner

14 : 30 – 16 : 00

Table ronde animée par Muriel DÉTRIE et JEONG Eun-Jin :
Quelles traductions pour quels usages ?

Avec la participation de :

- Anne BAYARD-SAKAI, professeur des universités, INALCO
- Annie BERGERET CURIEN, chargée de recherche, CNRS, Centre
d'Études sur la Chine Moderne et Contemporaine, EHESS
- Vincent DURAND-DASTÈS, professeur des universités, INALCO
- Philippe POSTEL, maître de conférences, Université de Nantes

16 : 00 Pot amical

ᐃᓃᓂ НАЦИОНАЛЕН הַפֶּה 文化 شرقية
inalco
Institut national
des langues
et civilisations orientales

CERLOM
Centre d'étude et de recherche
sur les littératures
et les oralités du monde



CERC
Centre d'Études et de
Recherches Comparatistes
